

DirecciónClara Martínez
CantónGimena del Río
Riande

Francisco Barrón

Editor AsociadoRubén Íñiguez
Pérez

FOSALBA, E. (2024). *Soledad Amena. Edición crítica y digital de la obra poética de Garcilaso de la Vega*

<https://soledadamena.com/>

Reseña realizada por:
Linnet HERNÁNDEZ MOREDO

lxh941@miami.edu

University of Miami

<https://orcid.org/0000-0002-2780-6616>

Soledad Amena. Edición crítica y digital de la obra poética de Garcilaso de la Vega es una edición filológica digital en curso, y que se enmarca dentro del proyecto de investigación *Garcilaso de la Vega en Italia. Clasicismo horaciano* y del sitio web vinculado a este, *Pronapoli* (<https://pronapoli.com/acerca-del-proyecto/>). Los resultados disponibles ya constituyen la primera edición digital crítica y anotada de las obras latinas y castellanas escritas por el poeta español Garcilaso de la Vega que muestran influencia horaciana. El equipo ha logrado fijar las cinco odas latinas conocidas de este autor —dos de ellas recién descubiertas por María Czepiel en 2022, miembro del equipo de editores—, y ofrece, por primera vez, una edición crítica del conjunto.

Dirigida por Eugenia Fosalba, de la Universitat de Girona, la edición reúne a un equipo multidisciplinario de académicos procedentes de varias universidades de Europa y Estados Unidos, con especializaciones en las literaturas española, italiana, napolitana, grecolatina y neolatina. En la sección Créditos se desglosan con claridad las funciones y filiaciones profesionales de los miembros del equipo. Respecto a la edición de cada obra, se habla de un editor principal y no de editor único, pues son colaborativas. El proyecto en el que se inscribe *Soledad Amena* tiene su sede en la Universitat de Girona y cuenta con la colaboración de la Biblioteca Nazionale di Napoli, así como con la financiación del Ministerio de Economía y Competitividad de España.

Según declaran los editores, el objetivo es revelar por qué Garcilaso fue altamente valorado por autores italianos como Pietro Bembo, Paulo Giovo y Girolamo Seripando. Hasta el momento, la edición incluye nueve obras poéticas. Además de las cinco odas latinas, figuran

cuatro obras castellanas: la *Égloga II*, la *Elegía II*, el *Canto V* (*Ode ad florem Gnidi*) y la *Epístola a Boscán*. La edición crítica de los textos latinos se basa en la colación de los tres manuscritos disponibles y de once ediciones impresas. En el caso de las obras poéticas castellanas, el trabajo filológico toma en cuenta la mayoría de los testimonios existentes, contrastando veintidós ediciones anteriores. Una lista detallada de los testimonios cotejados se puede encontrar en la sección titulada Nuestra edición.

Inspirada en un concepto de tecnología mínima, *Soledad Amena* emplea lenguajes web estándares y tecnologías abiertas. Aparte del trabajo filológico, los textos elaborados por los editores se codifican en documentos XML-TEI que, posteriormente, se transforman en páginas HTML estáticas mediante un script XSLT, adaptándolos a la plantilla web. En el repositorio de GitHub de Susanna Allés-Torrent, <https://github.com/susannalles/pronapoli>, puede accederse a la documentación técnica, que incluye ambos conjuntos de indicaciones tanto para editores filológicos como para los digitales, destinados a homogeneizar el trabajo. Como explican los editores, está diseñado teniendo en cuenta una perspectiva de crecimiento del equipo. Tanto la detallada explicación de sus métodos de trabajo como la transparencia mostrada con el libre acceso a la documentación técnica, agregan un valor didáctico a la edición, al funcionar como referencia y orientación para otros profesionales que practiquen la edición digital académica.

Soledad Amena presenta una interfaz clara, sencilla y bien organizada (ver Figura 1). En la página principal, el usuario tiene a su disposición pestañas para acceder a cinco grandes secciones: Presentación, Nuestra Edición, Textos, Documentación y Créditos. Además, en el extremo superior derecho aparece un botón que despliega en el extremo izquierdo un índice de los contenidos del proyecto madre, *Pronapoli*. Por medio de la tabla de contenidos que aparece en la sección Textos, se accede a las obras literarias (ver Figura 2). Los textos poéticos están posicionados en el lado izquierdo de la pantalla, mientras que todo el aparato crítico e interpretativo aparece a la derecha. Este se distribuye en secciones, de manera que es posible acceder a diferentes niveles de anotación crítica por separado, lo que supone una ventaja sobre ediciones impresas (ver Figura 3). El usuario ve simultáneamente el texto poético y una de estas secciones desplegada y, mediante hipervínculos, puede localizar rápidamente el verso o conjunto de versos a los que alude la anotación. Estos niveles se identifican de la siguiente manera: Notas, que son breves aclaraciones para ayudar a una lectura inicial; Comentarios, con un carácter erudito; y *Loci similes*, frases o citas directas o indirectas de otros autores clásicos y contemporáneos. Además, la edición proporciona para cada obra poética las secciones tituladas Métrica y Contexto. Esta última ofrece un artículo que enmarca las circunstancias literarias y culturales de la obra: explora los motivos de su creación, si se conocen, el argumento y los personajes. Se proporciona además una traducción al español de los textos latinos. La distribución del contenido crítico en secciones es útil y muy apropiada para fines de estudio, por lo que se ajusta al público especializado al que se dirige la edición: básicamente, académicos, investigadores y estudiantes.



Corpus de la edición digital

| Título | Lengua Original | Dedicatoria | Incipit | Editor Pronapoli |
|--------------------------|-----------------|----------------------------------|--|---|
| <u>Égloga II</u> | Cast. | — | En medio del invierno está templada | Lara Vilà, Claudia Corfiati, Rodney Lokaj, Roland Béhar, Francisco Escobar y Galdrick de la Torre |
| <u>Epístola a Boscán</u> | Cast. | Epístola a Boscán | Señor Boscán, quien tanto gusto tiene | Eugenia Fosalba |
| <u>Elegía II</u> | Cast. | A Boscán | Aquí, Boscán, donde del buen troyano | Bienvenido Morros Mestres |
| <u>Canción V</u> | Cast. | <i>Ode ad florem Gnidi</i> | Si de mi baja lira | Eugenia Fosalba |
| <u>Oda latina I</u> | Lat. | <i>Ad Antonium Thylesium Ode</i> | <i>Uxore, natis, fratribus, et solo</i> | Rodney Lokaj |

Figura 2. Vista de la sección Textos. Fuente: sitio web de *Soledad Amena*.

The screenshot shows the website 'Soledad Amena' displaying the Oda I by Garcilaso de la Vega. The page layout includes a sidebar on the left with a list of 17 lines of the ode, a main text area with notes and commentary, and a right sidebar with credits and a download button.

Soledad Amena

GARCILASO DE LA VEGA, ODA I

Contexto Métrica Traducción Notas Comentarios Loci similes AptCrit Bibliografía

Notas

1 El Sebethus/Sebethos es un río que Virgilio menciona indirectamente a través del nombre de la ninfa que habitaba en sus orillas ("Sebethide nymphe" *Aeneis*, 7, 734), y directamente por "pulchra tumeat Sebethos alumna" Statius, *Silvae*, 2, 263, y por Columela, 10, 134. Véase el Comentario v. 1 [RL](#)

1-5 La apertura forma parte de la tradición clásica relativa al motivo del abandono, al dejar atrás el hogar y a los seres queridos. Las principales referencias son Ovidio y Virgilio. En especial, en Virgilio se da la referencia no solo a las tierras extranjeras, sino también a las tierras conocidas por sus ríos. Véase *Loci similes* vv. 1-2, y Comentario vv. 1-2 [RL](#)

5-6 Aprender a hacer eco de la propia voz por desfiladeros rocosos forma parte del mismo tema del abandono. La principal referencia es Virgilio, donde Melibeo recuerda con envidia a Tityro que este último tiene la suerte de poder 'enseñar a los bosques a hacer eco del nombre de la hermosa Amarillis', donde el *didici* de Garcilaso ('aprendí') resuena significativamente con *doces* ('enseñas') de Virgilio incluso en el mismo número de verso (Véase *Loci similes* vv. 5-6). [RL](#)

CRÉDITOS

Garcilaso de la Vega, *Oda I*, editada por Rodney Lokaj et al. En: *Soledad Amena*. Edición crítica y digital de la obra poética de Garcilaso de la Vega, dir. E. Fosalba, Pronapoli, 2024. <<https://pronapoli.com/soledadadena/oda1/>>. [Fecha de consulta]

TEI [Descarga el archivo XML-TEI](#)

Figura 3. Vista de la Oda I. Fuente: sitio web de *Soledad Amena*.

Por otra parte, es preciso señalar una inconsistencia que concierne a las herramientas textuales de recuperación, y que podría confundir al lector a la hora de identificar los títulos de las obras latinas. Antes debe explicarse que en la sección Presentación, cuando se mencionan las obras latinas, se las identifica con el número y el *incipit*, por ejemplo: V. *Brasicane, meis iure sodalibus*; en la sección Textos, la tabla de contenidos delimita con precisión tres elementos: el título (Oda latina I, Oda latina II, y así sucesivamente), el *incipit* y la dedicatoria. Cuando pasamos a la página correspondiente a cada obra vemos que, en las castellanas, el título aparece encima del cuerpo del texto, en un recuadro destacado con fondo gris, por ejemplo, Canción V. Sin embargo, dentro de ese mismo recuadro en las páginas de las obras latinas, unas veces aparece el *incipit* (en las odas III, IV), otras veces, la dedicatoria (en las odas I, II y V), y en ningún caso la expresión clasificada como título en la tabla de contenido, con el formato Oda latina + [número romano]. El formato antes mencionado para los títulos de las obras latinas no se mantiene en el encabezado de la sección crítica de la derecha (que contiene autor y título), ni en el modelo de referencia bibliográfica que se le brinda al lector, pues en ambos casos los títulos se presentan sin la palabra latina: Oda V, Oda I, etc.

Guardando relación con lo anterior, percibo otros descuidos menores, que me llevan a recomendar una atención más fuerte a la corrección. En la sección de los créditos, aunque la página está en español —como toda la interfaz de la edición—, los títulos de las obras latinas aparecen como Ode I, Ode II, etc., lo cual no se corresponde con la elección del castellano para titular las odas, uso que se aprecia en las páginas que corresponden a esas obras en latín. Asimismo, el título de la edición, *Soledad Amena*, presenta letra inicial mayúscula en sus dos palabras en el cuerpo de los textos de las secciones Presentación y Nuestra Edición, mientras en las

páginas de los textos literarios aparece la palabra amena con minúscula inicial, tanto en el encabezado como en el modelo de citación que se le sugiere al lector.

Respecto a la interfaz técnica, se ofrecen hipervínculos para descargar los textos poéticos y sus anotaciones en archivos en formato XML-TEI. Además, debe destacarse que la edición fomenta la interoperabilidad entre sitios e instituciones, pues, en el caso de los manuscritos latinos, brinda acceso a reproducciones digitales a través de hipervínculos con bibliotecas o páginas webs. Sugiero extender esta práctica a otras fuentes en la medida de lo posible, así como aumentar las posibilidades de exportación de datos en otros formatos para la creación de listas bibliográficas.

El equipo de *Soledad Amena* tiene definidas líneas claras para el trabajo futuro, entre las que se destacan las siguientes: generar índices de personajes y fuentes primarias; perfeccionar la codificación del aparato crítico para reconstruir determinadas ediciones y analizar errores comunes y separativos; completar la bibliografía en el gestor bibliográfico Zotero y conectar las referencias bibliográficas con los identificadores generados a partir de Zotero. También tienen previsto continuar perfeccionando la interfaz; en este sentido, sería oportuno considerar nuevas opciones para facilitar la movilidad del usuario de un poema hacia los otros. En la actualidad, para poder hacer esto, el lector tiene que hacer *clic* sobre el título de la edición, que lo conduce a la página principal. Sería conveniente que también tuviera disponible un hipervínculo que condujera a la sección Textos y una cortina plegable con los diferentes textos para ir a cualquiera de ellos de forma directa.

En conclusión, *Soledad Amena* es una edición digital académica que se distingue por su intención de transparencia y accesibilidad, una conciencia autocrítica y una visión de la edición digital como proceso. Sus resultados disponibles constituyen un aporte científico relevante para la edición y la historia literaria en el ámbito hispano y europeo. Demostrando un compromiso notable con la edición digital de rigor científico, estimula esta práctica entre los académicos que aman el oficio de la edición crítica. Un oficio que, si bien es colaborativo, implica –evocando esa imagen de Garcilaso que debió inspirar a sus editores– largas horas de soledad amena.